

英国文学经典文库

特洛勒斯与 克丽西德

杰弗里·乔叟 著
吴 芬 译

英国文学经典文库

特洛勒斯与 克丽西德

杰弗里·乔叟 著

吴 芬 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

特洛勒斯与克丽西德/(英)乔叟(Chaucer, G.)著;吴芬译. —北京:中国对外翻译出版公司,1998.11

(英国文学经典文库)

书名原文:Troilus and Criseyde

ISBN 7—5001—0461—8

I. 特… II. ①乔…②吴… III. 诗歌-英国-中世纪

IV. 1561.23

中国版本图书馆CIP数据核定(96)第22052号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街4号

电 话/66168195 66168639

邮 编/100810

责任编辑/林 燕

责任校对/徐小美

封面设计/常燕生

排 版/中外名人信息公司

印 刷/北京云浩印制厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168毫米 1/32

印 张/12.875

版 次/1999年1月第一版

印 次/1999年1月第一次印刷

ISBN 7—5001—0461—8/J·69 定价:23.00元

“英国文学经典文库”总序

经典名著的翻译向来是我国英国文学研究中的一个重要环节。自本世纪初以来,尤其是建国以后,经过几代学人和翻译工作者的艰苦努力,名著翻译无论是在规模上还是在质量上均取得长足的进展。这方面的工作对于推动我国外国文学研究乃至整个文化的发展都产生了十分可观的影响,厥功至不可没。然而,数十年来,由于种种原因,某些在英国文学史上影响深远的重要经典至今尚无译本或可靠译本行世。对此,我们从事英国文学教学与研究的同志都十分关注,并深感自己还有大量工作要做,确实任重而道远。

北京大学英语系曾有不少前辈学人都极为重视经典名著的翻译,他们在担负繁重的教学与研究工作的同时,也身体力行,在名著翻译这一领域辛勤耕耘,结出了丰硕的果实。譬如,张谷若先生所译哈代名著《德伯家的苔丝》和《还乡》,杨周翰先生所译奥维德名著《变形记》,赵萝蕤先生所译惠特曼名著《草叶集》等都素享盛誉。今天,北京大学英语系为继承和发扬前辈开创的传统,决定依靠自身优势组译英国文学经典名著翻译丛书,将目前尚无译本或虽有译本但译文质量有待改进的名著有计划、有系统地译译过来,以供我国外国文学研究者与爱好者作为研究与赏析之用。

我们将这套丛书定名为“英国文学经典文库”。现有几点说明如下:

一、本文库侧重于学术性翻译,翻译所据底本均为公认的权威版本,凡遇版本驳杂混乱的情况,都先期做好各译本的对勘工作,择其善者而从之。

二、各种译著的卷首均冠以有较高参考价值的译者前言,有时也附加必要的体例说明。

三、对原著中出现的生僻专名均加注说明,必要时也提供有助于难点理解的背景资料,但注释原则上不包括译者个人的主观鉴赏。

四、译名(如人名、地名、书名,尤其是希腊、罗马神话和《圣经》中的神、人名称)均按现行规范译法统一,只有在现行译法明显有误时才酌情改译。

本文库以北京大学英语系教学与研究工作者为主干。许多有关专家都十分乐于负责丛书的选题和审稿等事宜。资深教授李赋宁先生欣然同意担任顾问,积极地指导具体工作。通过资格评定被遴选为文库的译者们均以谨严平实的态度认真对待译事,不辞辛劳,终于完成了首批译著,包括乔叟的《特洛勒斯和克丽西德》,兰格伦的《农夫皮尔斯》,但恩的《艳情诗与神学诗》和华兹华斯的《序曲》。在筹译这套丛书的过程中,丁宏为先生主动承担了大量联络和组译事务。尤其是,本文库得到中国对外翻译出版公司的鼎力相助,责任编辑贾辉丰先生、林燕女士承担了大量烦琐的编排、校对工作。对于上述人士的无私贡献,我们在此一并表示诚挚的谢意。

谨将文库的首批译著奉献给读者,并期盼着批评和指正。

胡家峦 教授

北京大学英语系主任

1997.1

译者序

乔叟是英国中世纪最伟大的诗人，也是英国文学史上最伟大的诗人之一。现存的资料使乔叟学者认为他生于 1340 至 1345 年之间，但他们无法确切断定究竟是哪一年；他死后葬在西敏寺，墓碑上的死期是 1400 年 10 月，但这块碑可能在他死后 150 余年才立，关于他生平活动的记载止于 1400 年 6 月。

乔叟生活的时代是欧洲历史、英国历史上的多事之秋。英法之间的百年战争始于 1337 年，它时断时续，给双方都造成重大损失。1348 年到 49 年间肆虐欧洲大陆和英国的黑死病夺走了三分之一到二分之一的英国人的生命。1374 至 1417 年之间的教会大分裂向人们呈现了两个、甚至三个教皇并存、互相谩骂、开除教籍的尴尬局面。英国牛津大学的神学家威克利夫（死于 1384 年）提出了接近 16 世纪宗教改革者们的观点，他的追随者被称为罗拉德派的异端分子，曾经遍布各地。1381 年杰克·斯特劳领导的农民起义军一度占领伦敦。作为这些重大事件背景的是封建采邑制度的衰落，自耕农在经济中发挥日趋重要的作用，手工业和商业的发展以及活跃的商人和新兴的金融阶层的出现。

乔叟出身于一个富裕的商人之家，这个家族几代从事葡萄酒贸易，也在海关部门供职。少年乔叟在国王爱德华三世的儿子的府邸当侍从；青年乔叟随英国军队到法国打仗（英法百年战争），曾经被俘，由英王出资赎回；其后乔叟多次被王室派往法国和意大利执行外交使命。他充当过国王的侍从，担任过海关税务官、保安官、林务官，管过王室建筑物的维修，1386 年被选入议会。多样的经历使他得以见识 14 世纪英国、乃至欧洲社会的不同层面，接触到不同

的文化、意识形态。此外他熟悉欧洲文化源头之一的希腊、罗马文化,以及中世纪的哲学、文学作品。他的作品全面表现了他在其中生活的时代,这些作品内容丰富,角度多样,展示甚至伸张了不同的价值,具有超越具体题材和体裁限制的历史感。上述的两个条件与此成就有很大的关系。

传统上乔叟众多的作品被大致分成与他生活经历对应的三个时期:法国、意大利和英国。只要能避免僵化、绝对的态度,这种分期法便于对乔叟几十年的创作生涯和作品做初步的把握。

法国时期:翻译吉约姆·德·洛里斯和让·德·墨恩的《玫瑰传奇》(部分);写《公爵夫人书》;三篇“怨言”、“命运”、“致罗莎蒙德”等短诗。

意大利时期:翻译波义提乌的《哲学的安慰》;写《声誉之官》、后来收进《坎特伯雷故事集》的“第二个修女的故事”(即“圣徒塞西莉亚的故事”)和“骑士的故事”(即“派勒蒙和阿西达”)、《百鸟议会》、《特洛勒斯与克丽西德》、《殉情女子传》。

英国时期:写《坎特伯雷故事集》、《论星盘》。

《特洛勒斯与克丽西德》(以下简称《特与克》)写于乔叟创作历程的中期偏后。故事的梗概是:特洛亚战争期间,特洛亚国王的小儿子特洛勒斯爱上了投靠希腊人的叛徒卡尔卡斯的女儿克丽西德,他历尽痛苦,费尽周折,终于在朋友潘德卢斯的帮助下获得爱情。但幸福短暂,灾祸降临,克丽西德被特洛亚交出以换回被俘的将军。到希腊军营后她很快便抛弃自己的忠诚誓言,爱上他人。特洛勒斯得知变故,痛不欲生,最后战死疆场。

这个故事的背景是特洛亚战争。虽然人物的名字基本上都来自荷马的《伊里亚特》,故事本身却是中世纪的创造。当时人认为讲述特洛亚战争,弗里吉亚的达勒斯与克里特岛的狄克提斯是比荷马更可靠的权威(据信二人亲身经历了特洛亚战争,分别写了《特洛亚毁灭史》和《特洛亚战纪》)。12世纪中叶法国诗人伯努瓦·

德·圣莫尔写了一首三万余行的长诗《特洛亚传奇》，他声称写此诗他主要依据了达勒斯的书，也参考了狄克提斯的书。《特洛亚传奇》讲述了特洛勒斯与克丽西德的爱情悲剧。13世纪意大利西西里的法官圭多·德·科卢姆纳依据伯努瓦的《特洛亚传奇》写了《特洛亚毁灭史》。14世纪30年代后期意大利伟大作家薄伽丘根据这两本书写的《菲罗斯特拉脱》是乔叟的《特与克》的主要依据。

乔叟从薄伽丘的故事中取来的不仅有人物和情节的大致结构，还有一些具体的场景、对话安排，所取之多以至有人用“翻译”、“重述”这类词汇描述这两部作品之间的密切关系。尽管如此，大家却一般认为乔叟的《特与克》是一部更为深刻的作品，乔叟并非简单地“翻译”或用英文重述故事，而是作为一个锐利、苛刻的批评家审视它，以一个具有丰富阅历的中年人的心态体会它，以一个详熟特洛亚战争史、以及起自古希腊的思想、文学传统的学者重新处理它。尽管《坎特伯雷故事集》一般被看成他最伟大的作品，但近年来的研究似乎表明乔叟本人最刻意、最精心创作的是《特洛勒斯与克丽西德》。谈到这部作品的成就有下面几点值得提及：

一、对乔叟影响最大的哲学家是生活在古典时期与中世纪交替之际的波义提乌。波义提乌(480—524年)年轻时即是通晓哲学、修辞学和科学的著名学者，统治意大利的东哥特国王狄奥多里克欣赏他的学识，委以各种重任，但后来却把他视为危险的敌人投入监狱。在狱中等待处决的日子里，波义提乌写下了对中世纪文学家影响最大最深的一部作品《哲学的安慰》。此书用作者与哲学的女性化身之间的对话形式回溯、讨论他的思想、以及对人生经历的反应。他发现财富、声名、权力、快乐并非可靠的幸福之源，惟有回归上帝，与之结合才能得到真正、永久的幸福。他认为天命有两个方面，一是上帝心中的永久不变的计划，二是多变的命运对世事的控制和掌握。如果以一个转动的巨轮相比，上帝便是巨轮中心的不动点，离中心点(上帝)愈近便愈能摆脱莫测多变的世事的骚扰，

获得更大的自由；上帝的爱和对上帝的爱给人带来永久的安宁与和平。乔叟曾将《哲学的安慰》译成英文，波义提乌的看法影响了他的许多作品，是决定《特与克》的主题、结构、人物塑造的重要因素。诗中对特洛勒斯的爱情的得与失、与之相应的欢乐和痛苦的描述详尽而且精彩，目的却不完全是在展示人世男女情爱变幻不定，从中追求永久可靠的欢乐只是徒劳，灵魂只有坚定地走向上帝，摆脱人世浮华的羁绊才能求得真善美。此外，主人公的爱情变故被放入特洛亚战争的大背景，人与人之间以及人与神之间的纠葛交错缠绕，命运、神意与人的意志和抗争相互作用。这种观点和安排使《特与克》超越一般娱乐性爱情传奇，通过对爱情的关注探讨了人生、命运、神意、浮华、真善美等重大问题，成为一部悲天悯人、带有哲理的作品。

二、故事情节的安排和重要人物的塑造既出色地遵循同时又突破了典雅爱情文学的模式。典雅爱情文学起源于12世纪法国南部的普罗旺斯，那里的贵族妇女（以法王路易第七的王后伊利诺·德·阿奎丹和她的女儿玛丽·德·香芭涅伯爵夫人为代表）消磨时间的方式新鲜别致，她们模仿贵族在法庭上处理臣仆的纠纷，玩一种“爱情法庭”的游戏，审理各种爱情纠葛。此外她们聆听行吟诗人的爱情诗篇，教化粗野荒蛮的贵族、骑士。

玛丽·德·香芭涅伯爵夫人门下的安德鲁·德·夏普兰等认为爱的主题是教化的最好途径，他参照罗马诗人奥维德的讽刺性作品《爱情之技巧》的框架，阐述爱情的原则、规章、礼仪规范等等。在他的著述中，女人不再是奥维德书中的勾引、俘获对象，而成了女主人，作为臣仆的骑士则应侍奉、尊崇她。在这种后来被称为典雅爱情的传统的形成和发展过程中，出现了许多描述、讴歌这类爱情的文学作品，重要的有克里蒂安·德·特瓦的《亚瑟王传奇》，玛丽·德·法朗士的美丽诗篇，吉约姆·德·洛里斯和让·德·墨恩的两万多行的长诗《玫瑰传奇》等。乔叟熟悉这些作品（他曾翻译

过部分《玫瑰传奇》),他塑造的克丽西德美貌倾城,看重名誉,特洛勒斯英俊勇猛,战功赫赫,在爱人面前却谦卑恭顺,忠诚至死不渝,二人均符合典雅爱情文学中此类形象的程式。他们的爱情也符合典雅爱情的原则和规范:是一见钟情的重感官的性爱,不以婚姻为目的,双方不惜一切代价为爱情保密等等。因此可以说作为一部典雅爱情文学作品,《特与克》无可挑剔。

然而《特与克》却又不是一部安守传统没有独创的作品,克丽西德与特洛勒斯的形象最能说明这一点。一般说来,典雅爱情文学中的人物往往特征明确单一,容易把握,而克丽西德却被大多数批评家看做是一个非常复杂、令人困惑的人物。她聪明美丽,既温柔又矜持,有虚荣心,会算计,但也有激情;她在仔细考虑、保护自己的同时又允许外界力量左右自己;她一贯小心翼翼地维护自己的名声,最后却明知将身败名裂也投入狄俄墨得斯的怀抱。到底是什么使她最终背叛特洛勒斯?不同的人书中读出了不同的甚至矛盾的线索,也有许多人感到还有什么深藏未露的原因。明确存在却又难以辨清的东西也许是这个人物的最大吸引力。

特洛勒斯的形象中除了程式化的部分外,也有它独特的地方。首先乔叟把浓重的笔墨加在他的无可压抑的愿望、感情和痛苦的心理过程上,使他远比这类作品中一般的男主人公更为生动和真实。其次,读者可以从他身上最主要的品质——忠诚——中读出比表面意义更丰富的东西。他效忠的固然是爱情和克丽西德,但由于典雅爱情的一个特点是爱情的宗教化处理,他的这种忠诚可被看做是对一种信仰的忠诚,它因此上升到哲学和宗教的高度。在诗的尾声,惟有他的灵魂得以飞升上天,领略天国的真善美,明白人世的渺小。有理由认为,他的形象是作品主题超越一般典雅爱情文学作品的关怀并具有异教和基督教双重倾向的例证。第三点是与其他这类男主人公相比,他是一个非常被动的人物,贯穿全诗,他几乎总是任由事情发生到他身上,自己并不采取行动,而且他的有限

的行动大多由作为朋友的潘德卢斯策划和操纵。乔叟的这种安排目的何在？与大段波义提乌哲学由他口而出，以及/或作品的波义提乌—柏拉图—基督教式的尾声有无关系？回答无论是肯定还是否定，读者会问：特洛勒斯（还有克丽西德）究竟应为这场悲剧负多少责任？如果主要责任不在他（们），又在哪里？判断的欲望加强了读者对主题的关注，而判断的难度增添了这个人物的深度和魅力。

第三重要的人物潘德卢斯也相当费解。一方面他是这类作品中的一种程式化的人物——朋友，起着促成爱情的智囊和工具的作用，另一方面他又不像那类自身虚空，得不到作者和读者关注的人物，而是故事中的一个活生生的角色，有自己独特的境遇，与爱情的双方有特别的、多方面的关系。作为特洛勒斯的忠实朋友，他当然乐于相助；此外他讨论爱情时头头是道，在实际中却总是一个失败者，读者自然会问：这一点与他帮助特洛勒斯的动机是否有关？至于他与克丽西德之间，除了舅舅与外甥女的关系之外，许多读者疑惑是否还有点别的什么，尽管有些人坚决拒绝他曾勾引，甚至诱奸她的说法。

除了促成爱情外，潘德卢斯可能还起了别的作用，他快活、幽默、机敏，双脚稳稳地踏在现实世界里，与天真、充满激情和目光专注的特洛勒斯形成巨大的反差，起了充当其肖像的现实背景的作用。他随意杜撰故事，左右他人的心理和行动，创造出他所希望的事实，加上乔叟又把相当一些波义提乌的观点放入他的口中，读者有理由认为这个人物是作者阐明世事只是人们玩弄的把戏、是不可靠的虚幻这部分主题的重要手段。

三、两重的叙述者的声音使本诗远比一般的典雅爱情文学作品更深刻、耐人寻味。这里的第一人称的叙述者有两种基本声音：客观冷静的撰史人和虽然无形但是感情却完全投入的参与者。作为撰史人，叙述者多次声称他只是用英语复述古老的拉丁文典籍中的一个故事。作为隐形的参与者，叙述者几次为爱情的得与失歌

唱或悲恸，流露出强烈的感情偏向。这两种互相冲突的声音在不同情况下的使用是引起人们关于乔叟对妇女的态度产生争议的一个重要原因，因为他讲了一个女人背叛的故事，而且也沿用了前人敌视妇女的评论说“她心意多变，不坚定”，实际上把背叛的原因归结为女人天生的弱点，有人便因此批评乔叟敌视妇女。但留意到叙述者的两重声音的人指出，在几处对克丽西德不利的地方叙述者刻意拉大自己与被叙述事件的距离，清楚说明自己只是重复前人所写，给人的印象是想推脱说她坏话的责任；而在评论她的背叛时，读者听到的却是参与者的声音，一种伤心惋惜、宽容甚至辩解的声音。对比乔叟前后同一故事中的不同处理，许多人认为他的态度是比较温和的。

四、《特与克》所呈现的是神话与现实世界的巧妙的融合。故事发生在特洛亚战争期间，乔叟仔细构筑这久远的神话背景，手法包括：1. 所有的人物名字都取自有关的希腊神话；2. 故事自始至终引用穿插各种希腊、罗马神话中的典故；3. 特洛亚城覆灭的命运的阴影笼罩全诗。然而，在读者被带入美丽的神话世界后却又不断被拉出到中世纪的现实中，面对阶级分明的社会等级体系、生动活泼的城市生活场景，中世纪特有的景、物、活动及价值等等。两个世界的相互交替和渗透丰富了读者的审美经历，也激励读者对主题进行更积极的思考。

关于这首长诗（及 1380 至 1400 年间乔叟的其他作品）的读者听众，传统的看法是享受闲暇的贵族、宫廷人士，有男性也有女性。其根据主要是《特洛勒斯与克丽西德》的 15 世纪早期的手抄本的一幅卷首插图（图中乔叟正在向一群宫廷贵族贵妇吟读此诗）。但新的研究成果在过去十几年中从三方面修正了这种观点：1. 人们当时主要是阅读、而不是聆听乔叟的作品；2. 读者并不局限于贵族，他们来自广义的宫廷圈子（如公务员、外交人员、做实务的、贵族府邸中的骑士等）；3. 读者主要是男性，在现存的 16 个《特洛勒

斯与克丽西德》的手抄本中，只有 2 个的主人公可能是女性。这种新的认识会在诸多方面影响对这部作品的理解。

在乔叟之后处理这个素材的作家有 15 世纪的约翰·里德盖特(《特洛亚纪事》的第三卷)和苏格兰诗人罗伯特·亨利逊(《克丽西德的遗嘱》)、莎士比亚(《特洛勒斯与克丽西德》)及 17 世纪的约翰·德莱顿(《特洛勒斯与克丽西德》)。几百年过去了，在所有写这个故事的作品中，乔叟的《特与克》今天依然被认为是英国文学史上最伟大的爱情悲剧之一，有人因为其中的细致的心理描写称它为英国文学的第一部心理小说，它的主题、结构、人物塑造、叙事方式等等至今受到各种流派的批评家的关注。

方重先生于 50 年代将乔叟的绝大多数作品以散文体译成中文，极大地帮助了中国读者了解这位伟大的中世纪诗人。本译本为诗体，目的是让中文读者不仅了解故事，而且对乔叟使用的君王诗体有所体验。君王诗体每节七行，各行均为抑扬格五音步，韵脚为 ababbcc。最早运用它的是法国诗人，乔叟把它引进英语诗歌(一般认为“君王”一名得之乔叟之后的苏格兰的詹姆士一世)以来，一直有诗人采用这种长于叙述悲剧性事件、表达严肃沉思语气的形式。译者感到翻译时要完全遵循君王体的形式，很难避免在其他方面做过多的牺牲，因此取折中之路，让每节的最后两行(即 cc)押韵。

乔叟对自己的《特与克》做过一些修改，此外，当时印刷术尚未传入欧洲，他的作品均为手抄，誊稿人笔误，甚至有意窜改的事并不罕见。因此人们面临的是十六种手抄全本和三种 15、16 世纪的早期印刷本。学者们根据手抄本、早期印刷本编出不同版本的《特与克》，其中影响比较大的有唐纳生本、罗宾逊本、费希尔本、斯基特本、B. A. 温迪埃特本等。译者使用的主要是 L. D. 本森在罗宾逊本的基础上主编的河边本(1987 年)、温迪埃特本(1984 年)、唐纳生本(1975 年)及斯基特本，在各版本不同的地方，译者基本上以河边本为准。

乔叟的诗篇是中世纪文化的百科全书式的作品，涉及天文、地理、历史、神话、哲学、文学、宗教等，译者知识浅薄，担此任务觉得十分吃力。幸运的是译者得到了美国的三位中世纪英国文学教授坎特·布·柯吉尔夫妇和安·伊·尼柯斯宝贵的帮助，他们把译者领进美丽的中世纪文学，对译者在这项工作中的二百余个问题做了详细的回答和讨论，不但解决了许多疑惑，也增强了译者处理问题的能力和信心。他们严谨坦白的工作态度是译者的一面镜子，因此应对他们表示由衷的感谢。使译者感到幸运的另一件事是过去十多年中出版了汇集几十位学者的努力和成果、由 L. D. 本森主编的河边本及 B. A. 温迪埃特本，这两位学者对文本进行了细致深入的研究，他们做的解释性和评论性的注释无论在数量还是质量上都超过以前的任何版本，这些注解对译者的帮助不可估量。但必须说明的是，这是六百年前的作品，参考材料毕竟有限，不管学者们多么努力也不可能解决所有的问题。碰到几处这类疑难，在请教老师、权威版本、参考书后仍得不到解答，作为才疏学浅的外国人，译者便只好放弃不管，只求上下文通顺了。

蔡少薇夫妇对一至三卷的译文做了多处修改，提出了很好的意见，这对卷四、卷五的翻译也有很多间接的帮助，译者在此对他们表示深深的谢意。还应提到的是张筱霖，她帮助校对了数千行，对译文中的一些文字提出了直率有益的意见。最后译者必须特别感谢马晓威，译稿的相当一部分是她帮助输入打印的，从她那里随时可得的帮助解除了译者的后顾之忧。

目 录

译者序	V
第一卷	1
第二卷	56
第三卷	137
第四卷	221
第五卷	300
乔叟年表	389

第一卷

在告别之前，我要讲述，^①
特洛亚国王的儿子，^②
特洛勒斯的双重悲哀。^③
在情场上他命途多舛，
由悲而喜，终又被欢乐抛弃。^④
请帮助我，复仇女神，^⑤
写下忧伤的诗句，我的笔端泪水潏潏。

复仇女神，残酷的底西福涅，
你永远在痛苦，哀伤。
我向你祈求，
请帮助我这支哀伤的笔，
它悲叹恋人的痛苦哀愁。
有道是，伤心人的同伴抑郁神伤，
那讲述悲惨故事的面容都伴着凄凉。

我侍奉爱神的侍从，^⑥
自惭形秽，未敢向他祈求成功。
虽然为爱情而死，
我在黑暗中远离爱神的眷顾。

如果我的诗篇能给恋人们带去慰藉，
帮助他们获取爱之纯真，
就让我辛苦缀文，恋人们则会得到我的谢忱。

然而，快乐的恋人啊，
你们若还有一丝怜悯，
就请记住别人的不幸，
还有自己往昔的悲愁。
试想一下，
爱神曾如何令你们烦恼，
别以为爱情可以轻易得到。

特洛勒斯的故事容我稍后讲述，
且请你们为他那样不幸的人儿祈祷，^⑦
祈求爱神把他们领进爱情的乐园。
也请你们为我祈求亲爱的上帝，^⑧
求他赐予我力量，
用特洛勒斯的不幸遭遇，
讲述爱神的侍从们经历的忧伤缕缕。

也请为对爱情绝望的人祈祷，
他们再也不会快乐如初。
还有被毒舌中伤的男男女女，
请为他们祈求上帝。
求他施恩，
让已被爱神抛弃的人们，
早日脱离人世的历程。